

MEDIOEVO Y LITERATURA

Actas del V Congreso de la Asociación
Hispanica de Literatura Medieval

(Granada, 27 septiembre - 1 octubre 1993)

Volumen IV

Edición de Juan Paredes

GRANADA
1995

© ANÓNIMAS Y COLECTIVAS.

© UNIVERSIDAD DE GRANADA.

MEDIOEVO Y LITERATURA.

ISBN: 84-338-2023-0. (Obra completa).

ISBN: 84-338-2024-9. (Tomo I).

ISBN: 84-338-2025-7. (Tomo II).

ISBN: 84-338-2026-5. (Tomo III).

ISBN: 84-338-2027-3. (Tomo IV).

Depósito legal: GR/232-1995.

Edita e imprime: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada. Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Printed in Spain

Impreso en España

Jaufré Rudel y los *prechs d'amor*

El manuscrito 10264 de la B.N. de Madrid formaba parte de la biblioteca del marqués de Santillana y fue copiado, con muy poco cuidado, en la segunda mitad del siglo XV (Schiff 1905, 39, pp. 380-382). En sus 101 folios, algunos en blanco, se transcriben seis textos en prosa y en verso, ninguno en castellano.

El primero, acéfalo, es una novelita en prosa, en francés, que Schiff llamó *Roman de Liese et de Cardenois* (editado por M. Cocco, *Roman de Cardenois*, Bolonia, 1975). Después de unos folios en blanco se encuentra la que podríamos llamar sección catalana del manuscrito encabezada por el Índice del libro III del *Tresor* de Brunetto Latini y un fragmento de la traducción al catalán de dicho libro, que corresponde a la versión anónima de la *Retòrica*, la misma que la que se encuentra en el manuscrito del Seminario de Barcelona (véase Brunetto Latini, *Llibre del Tresor*, a cura de C.J. Wittlin, Barcelona, “Els nostres clàssics”, I, 1971, pp. 56-60 y 70-71, y IV, 1989, pp. 5-43). Tres folios más en blanco y se copia una “requesta d’amor tençonada” cuya rúbrica dice “Moss Aznar Pardo”. Se trata del caballero valenciano Aznar Pardo de la Casta que perteneció a la corte de Alfonso el Magnánimo y que participó en 1418 en campañas en Francia. Podría ser, también, el autor de una canción celebrando el día de san Valentín que se encuentra en el cancionero Vega-Aguiló y en cuya rúbrica se lee “Pardo” (M. de Riquer, *H.L.C.* 1, pp. 651-652 y A.M^a Valero”, *La Requesta de amor tençonada del poeta Aznar Pardo*”, *Miscellanea Barcinonensia*, 41, 1975, pp. 41-47). A continuación *Lo canviador* de Jordi de Sant Jordi (M. de Riquer i L. Badia, *Les poesies de Jordi de Sant Jordi*, València, 1984, pp. 231-240). Después de otro folio en blanco se copian siete cartas de amor, en prosa, de estilo artificioso. El último de los textos del manuscrito (f. 99v-100r), está constituido por noventa y nueve versos octosílabos pareados, a dos columnas. A estos dos últimos textos, las cartas de amor y las *novas rimadas*, les faltan las rúbricas y las letras capitales.

Massó i Torrents en el *Repertori* (pp. 409-411) llama a este último texto *Prechs d'amor*, “car prega tretze vegades al començament de cada vers dient: E prech”. Massó transcribe algunos fragmentos sin seguir el orden de la composición; destaca la lista de enamorados famosos (vv.53-99), omitiendo alguna palabra (53 *fin*; 60 *requirne*; 76 *que lussana*). Más adelante copia los versos 6-41, omitiendo el 37 y el 40; y acaba glosando los versos del 42 al 52. Destaca Massó que “són interessants les formes transposades inversament de Jofre Rudel i de Godofre de Bolló” y el gran número de personajes famosos por sus amores que se citan.

M. de Riquer en la *Història de la literatura catalana*, (2, p. 60) destaca de los *Prechs* la mención de los enamorados y enamoradas de obras literarias medievales y que “criden l'atenció, en ésser situats entre personatges fabulosos, “de Blaya Rodés en Jofre”, o sia el trobador Jaufré Rudel, príncep de Blaia, i un Guilló Godofre, que podria ésser Godefroy de Bouillon, primer rei cristià de Jerusalem”.

Ninguno de los tres, Schiff, Massó y Riquer, indica que en los *Prechs* falta la primera letra de cada verso. En los versos 1, 2, 5-12 se puede ver con gran dificultad una letra de tamaño muy reducido que debía indicar al dibujante la letra que debía iluminar. A partir del verso 12 desaparece esta indicación, que de poco nos ha servido para nuestra edición, la primera del texto completo.

El contenido de los *Prechs d'amor* puede ser resumido brevemente: el autor ruega a Amor para que interceda ante ella (*leys* v.7) de la que está enamorado. También ruega a toda una serie de alegorías cortesas (vv.32-52) y a *tug li fin hamador* (vv.53-81), que son veinticuatro personajes literarios que han hablado bien del amor (*ben dir* v.63), para que le ayuden. Concluye arrodillándose ante la dama, que posee todas las cualidades físicas y morales, suplicándole que acepte sus ruegos y su amor.

La lengua de los *Prechs* es la habitual en muchos poetas catalanes, mallorquines y valencianos del siglo XIV y gran parte del XV, que siguen empeñados en continuar con el provenzal o “llemoví” en su léxico, su fonética y su morfología, no siempre de manera correcta. Los provenzalismos *sauber* 8; *fay* 8; *acells* 16; *eu* 17; *joys* 20; *laus* 43; *raysos* 45; *gaya* 46; *nauta* 51; *amors* 55; etc. conviven con el castellanismo *lussania* 50 y *lussana* 76 (DCVB VI, 854). También encontramos diferentes soluciones para una misma palabra: *amor* 1; *hamador* 53; *hamors* 55; *emor* 66. Todas estas peculiaridades sobre la lengua y la acción de los copistas es similar a las que encontramos en los cancioneros que copian las poesías de Andreu Febrer, Jordi de Sant Jordi o de otros poetas coetáneos.

Dice Massó: “El tema és senzill, i pot aparellar-se entre les lletres o els clams d'amor”. En efecto, los *Prechs d'amor* podrían relacionarse con el *salutz d'amor* provenzal, también escrito en octosílabos pareados, o con una parte de él: la de la alabanza y elogio de las cualidades físicas y morales de la dama (vv.85-95), la

petición de merced (en realidad toda la composición) y la de las alusiones o comparaciones con amantes famosos (vv.53-81), motivos que se encuentran en la mayoría de los diecinueve o veinte *salutz* que, por otra parte, tienen una longitud media de ciento cincuenta versos. No aparecen, sin embargo, otros de los motivos más recurrentes y significativos que han servido para adscribir estos textos a un género determinado: el carácter epistolar, con la palabra *salutz* expresada tanto como “saludo” o como “carta”, el insomnio amoroso, la inclusión de proverbios, etc. La desaparición del tono epistolar también se encuentra en algunos *salutz* franceses que reciben con frecuencia el nombre de *complaintes*, aunque lo que más les separa a éstos de los provenzales es la división estrófica y la presencia del *refrain* (Bec 1961).

Los *Prechs*, como otros textos catalanes parecidos, podrían constituir los epígonos de los *salutz* provenzales, del mismo modo que no es raro encontrar en los poetas catalanes de los siglos XIV y XV un deseo, o un camino fácil, para continuar con la lengua y con los géneros trovadorescos. Autores conocidos y otros anónimos siguen empeñados en componer, con mayor o menor fortuna, canciones de amor al estilo de los trovadores, albas, dansas y *salutz d'amor*, sean “lletres”, “requestes”, “clams” o “prechs”, como se copian en el cançoneret de Ripoll, o en el cancionero Vega-Aguiló y en el del Ateneo barcelonés.

En algunos de estos ruegos de amor catalanes, que encontramos tanto en poesías sueltas como en el interior de otro texto, se hace alusión a personajes literarios y a parejas de enamorados famosos.

En la novela en verso *Jaufré*, escrita en provenzal, y que se suele incluir en la literatura catalana medieval, los versos que van del 7389 al 7672 narran sendos monólogos de la pareja protagonista, Jaufré y Brunisén, que al verse por primera vez se han enamorado, y ambos, por separado, durante una larga noche de insomnio, reflexionan acerca de sus sentimientos. Los treinta y seis primeros versos de esta sección (7389-7452), expresados por Jaufré podrían ser considerados un breve *salutz d'amor*, pues en ellos aparecen algunos de aquellos rasgos formales y estilísticos que caracterizan a los provenzales. Y, además, antes y después de estos versos, toda una serie de actitudes y de pensamientos de Jaufré y Brunisén también están relacionados con aspectos del género antes aludido, como la evocación de enamorados famosos. Brunisén se imagina a sí misma rogándole a Jaufré que la ame, pues *far m'ó fai forsa d'Amor* (7601), como les sucedió a Floris y Blancaflor, Tristán e Iseo, Cligés y Fenice, Biblis y su hermano Cauno, Dido y Eneas (7602-7620).

En un pasaje del *Facet* (vv.666-827) se adoctrina a un joven para que, al dirigirse a la muchacha de la que está enamorado, se exprese así : *Stela clara resplendent,/ eu vos salut tot humilment,/ e veus assi vostre servent, /soferits-li*

son parlamen. También aparecen otras expresiones propias de los *salutz* provenzales, antes comentadas, y la alusión a cinco personajes que acusarían a la doncella si rechazara su amor:

*Tot hom vos sera acusador,
e Virgili primerament,
Tristany e Floris exament,
e Jaufre Rodes de Blaya
qui mori per sa dona gaya,
encara savi Salamó
qui tostemps enamorat fo* (vv.811-817).

En el poema de cincuenta y tres versos que empieza *Senyora graciosa, / en tots fets adonosa* (Cancionero E.S.A.L, Palma de Mallorca; Massó i Torrents, *Repertori*, pp. 408-409), que tiene leves rasgos epistolares, el autor-protagonista se compara a todos los *fi amador, / ni lo Amorat ni Brunor / no sofriren tan per Amor, / com jo...* Concluye poniendo la fecha: abril de 1395. También el trovador Amanieu de Sescars en su conocido *salutz, A vos que ieu am desamatz*, daba la fecha: M.CC.LXXVIII.

La tradición literaria había otorgado prestigio poético a estos hombres y mujeres que habían tenido unas historias de amor excepcionales. En parejas o en grupos, los hombres por un lado y las mujeres por otro, los nombres de los enamorados famosos sirven de autoridades, de ejemplo evocador de la universalidad del amor. Nombres que se van repitiendo en uno y otro texto, escogidos u ordenados, muchas veces, en función de la rima; que no suponen un conocimiento directo del texto en que se cuentan sus historias; que tanto son citados porque fueron felices en el amor como desgraciados. Pocas veces se observa una intención precisa al incluir éste u otro nombre porque el repertorio es vastísimo; aunque alguna vez sí que se ha escogido el ejemplo adecuado, como Mordred en el extraño *maldit* de Simon Pastor *Per divulgar la pràctica damnada*.

Las alusiones a personajes y a temas de la prestigiosa narrativa francesa medieval estarán presentes en las obras de los escritores catalanes. La correspondencia y los inventarios de las bibliotecas de los reyes de Aragón y de otros miembros de la familia real y los de la burguesía catalana de los siglos XIV y XV, nos indican que las novelas francesas, tanto en su lengua original como traducidas al catalán, eran conocidas por todos (Cingolani 1990-1991). Algunos nombres nuevos, los que aportan los autores italianos del Trecento, se irán incorporando a los que llevaban ya siglos repitiéndose, a los que también se unirán los que proceden de la literatura castellana y de la catalana; y en muchas ocasiones los personajes históricos se codearán con los de ficción.

Si ponemos dos polos cronológicos, y siempre en el ámbito catalán, podríamos empezar con los personajes citados por Cerverí de Girona en el *Maldit ben dit*, fechado en marzo de 1271, para afirmar que algunos hombres destacaron gracias a, o a pesar de, las mujeres:

*Salamo e Vergeli,
 ed Omer e Porfili,
 e David e Plato,
 e Lot e•l fort Samsó,
 Lansalot e Tristany,
 Persaval e Yvany,
 Rotlan e Oliver,
 Berart de Monleydier;
 e•l Xarles qui conqueres
 d'Espanya, fo cortes,
 e•l rey Phelip de França.*

ne del bo rey Ricart,

*ne del rey de Castella
 qui Alfons ac nom. (vv.621-641).*

Y acabar con los que unos doscientos años más tarde aparecen en la espléndida galería del *Curial e Güelfa*: “Aqui virats Tisbes e Píramus fer-se maravellosa festa, Flors e Blancaflor, Tristany e Ysolda, Lançalot e Genebra, Frondino e Brisona, Amadís e Uriana, Phedra ab Ypòlit, Achil•les tot sol menaçant son fill Pirro, Tròyol e Briseida, Paris e Viana, e molts altres, del quals, per no ésser lonch, me callaré” (III). Y con los que están representados en las paredes de la “cambra molt ben emparamentada e tota a l’entorn hestoriada” del *Tirant*: “de Floris e de Blanxesflors, de Tisbe e de Píramus, d’Eneas e de Dido, de Tristany e d’Isolda, e de la reina Ginebra e de Lançalot, e de molts altres”. (cap.CXVIII) y que más tarde vuelven a aparecer, esta vez como estatuas vivientes, en el *Entremès del rei Artús* de la misma novela, como ejemplo de “les dones qui bé havien amat, així com fon la reina Ginebra, qui a Lançalot amà, la reina Isolda a Tristany, e la reina Penèlope, qui a Ulixes amà, e Elena a Paris, Briseida a Aquil•les, Medea a Jason, la reina Dido a Eneàs, Deiamira a Hèrcules, Adriana a Teseu, e la reina Fedra, qui requerí a Hipòlit, son fillastre; e moltes altres n’hi havia que seria fatiga de nomenar-les”. (cap.CLXXXIX).

Volvamos otra vez a los *Prechs d’amor* en donde también aparece una larga lista de hombres (catorce) y de mujeres (diez), todos ellos *fin hamador, / cell qu’an sentit de la dolor / que fay hamors als seus passar*; (vv.53-55). Los

personajes de los “romans antiques”, Héctor de Troya, Aquiles, Troilo, Paris, Jasón; Elena, Medea, Briseida y Adriana; y los de la narrativa artúrica, tristaniana y sentimental, Floris, Febus, Tristán, Lanzarote, Palamides, Elidús, Galaot; Blancaflor, Serena, Iseo la Rubia y la Dama del Lago; y en los dos últimos versos de la “galería” de los *Prechs d’amor*: [n]e Maleaut no se•n amach/ [d]e Ginebra la playsentera, (78-79). El breve comentario que se les concede a estos dos personajes femeninos creo que se relaciona con una escena trascendental del *Lanzarote* en prosa que reúne en un instante a Lanzarote y a Galaote, a la reina Ginebra y a la Dama de Malehaut: “Lors se traient tout .III. ensamble et font samblant de conseilier. Et la roine voit que li chevaliers n’en ose plus faire, si le prent par le menton et le baise devant Galahot assés longuement si que la dame de Malohaut seit qu’ele le baise”; y más adelante: “(la reina) quide avoir ovré moult chelleement, mais il est autrement qu’ele ne cuide, car la dame de Malohaut a veu tout quanque ele a fait”. (*Lancelot*, ed. A. Micha, t. VIII, 115 y 119). El beso a escondidas, el primero entre Lanzarote y Ginebra, propiciado por Galaote, no se le ocultó a la Dama de Malehaut y fue tan importante en la literatura medieval que los amores de Lanzarote y la reina tuvieron como última y funesta consecuencia la desaparición del mundo artúrico y la muerte del rey. Y a unos jóvenes lectores, Paolo y Francesca, les llevó al infierno (Dante, *Commedia*, Inferno, V, 115-142).

Junto a los personajes literarios aparecen en los *Prechs* dos personajes reales y nuevos en las “galerías” de enamorados, como ya han destacado los críticos anteriores: *e de Gulló Godofre* (v.65), el héroe de la primera cruzada Godofredo de Bouillon que la leyenda convirtió en el Caballero del Cisne, y *de Blaya Rodés En Jofre* (v.66), el trovador Jaufré Rudel, príncipe de Blaya. Y es precisamente la inclusión de este trovador en la literatura catalana medieval lo que me gustaría, aquí, considerar.

La primera mención parece encontrarse en el *Ensenhamen* de Guerau de Cabrera, en el que este trovador haciendo alarde de unos extensísimos conocimientos de los cantares de gesta y de la narrativa francesa de su tiempo le echa en cara su ignorancia a su juglar Cabra. El vizconde catalán, en su amplio inventario, sólo nombra a cuatro trovadores: Marcabré, N’Anfos, N’Eblon y *Ja vers novell bon d’En Rudell non cug que•t pas sotz lo guingon* (vv.25-27). Los versos buenos, versos nuevos de Jaufré Rudel, son la única valoración a un autor en todo el *Ensenhamen*; una crítica elogiosa que contrasta con los *paubres motz* de su biógrafo. Guerau de Cabrera destaca la novedad que supuso desde sus inicios la lírica trovadoresca: novedad en la lengua, en la técnica, en el estilo y en la inspiración; versos, pues, originales, diferentes de los que les precedían (Pirrot 1972 pp. 132-145, 547, 557; Meneghetti 1992 (2ª) pp. 37-40).

En el cancionero Gil de la Biblioteca de Catalunya, el Sg para los provenzalistas, de mediados del siglo XIV, se copian, entre los importantes nombres y textos de

los trovadores clásicos, tres canciones de Jaufre Rudel, de las siete que se conocen de este trovador: la I *Quan lo rossinhols*, 262,6; la II *Quan lo rius*, 262,5 y la V *Lanqan li jorn*, 262,2, y que forman “il guppo ideologicamente più compatto all’interno del canzoniere” rudeliano (Meneghetti 1980, p. 151).

Muy a finales de este mismo siglo o, más probablemente, a principios del XV, mencionan a Jaufre Rudel nuestros *Prechs d’amor*, aunque, como acabamos de ver, no hacen ningún comentario; el *Facet*, antes aludido, y los *Planys del cavaller Mataró* que narran las amargas quejas de un enamorado frustrado por un confesor y sus advertencias a todos los *fins amans* de la amenaza que representa para sus intereses la intimidad de los confesores con las damas (Marfany 1991, pp. 11-23). Aunque el tono, irreverente y escabrosillo, es completamente distinto al de los textos anteriores, Mataró compara su desgracia amorosa con la de enamorados célebres:

*Que•z anch Floris et Blancaflor
ne Tristany per Iseut la bronda,
ne Jaufre, cant passet la onda
per la comptessa, on finet,
anch no foren en tal destret
per amor com eu suy stats... (vv.12-17).*

Se conservan seis debates poéticos entre el prolífico escritor Guillem de Masdovelles con su sobrino Joan Berenguer, compuestos en el segundo cuarto del siglo XV. En uno de ellos, *Mos cars nabotz: en vostres canssons vey*, Guillem, ya anciano, comenta con nostalgia que en otros tiempos se amaba mejor que en los actuales pues se sufría mucho más:

*Car passatz es le temps del bon Tristany
E del gentil he prous Jauffres de Blaya,
Qu’eyman de cor ssoffriron mortal playa,
Mas er no•s temps c’om n’aya gran affayn. (vv.5-8)*

Hacia el año 1467 Bernat Hug de Rocabertí escribió un largo poema alegórico titulado *La glòria d’amor* y que es, en líneas generales, un paraíso, un purgatorio y un infierno de enamorados, aunque no siempre queda claro quiénes están en un lugar y quiénes en otro (Heaton 1916). A las reminiscencias dantescas se añaden en *La glòria d’amor*, la influencia de algunas obras de Boccaccio, del *Roman de la Rose* y de otros textos franceses de la edad media. En su largo viaje, el autor-protagonista se encuentra con todos los enamorados famosos que ya conocíamos junto con otros que incorpora Rocabertí. En efecto, los protagonistas de los romans de la Materia de Roma y de los artúricos se codean con los que proceden

de sus admirados autores italianos, como Africo y Mensola, Giscardo y Gismonda, Pamfilo y Fiametta, entre otros; con los protagonistas de la *Estoria de dos amadores* que aparece dentro del *Siervo libre de amor* de Juan Rodríguez del Padrón y con personajes reales, como Dante con “sua Beatrice” (v.770), palabras que escribe en italiano como homenaje al poeta, y “la Francescha del Dant” (v.1208); y con otros más próximos al autor y que eran célebres por sus desgracias amorosas. El poeta catalán Pau de Bellviure (v.1120), “qui per sa dona torna foll”, como dice de él Ausias March; Macías, el gallego que murió trágicamente por amor y el poeta portugués Lourenço da Cunha que fue conocido con el sobrenombre de “el de los cuernos de oro” pues el rey de Portugal Fernando I se enamoró de su mujer, Leonor Téllez, y logró casarse con ella.

A pesar de la renovación que representan en la historia de la literatura catalana las nuevas fuentes que incorpora Rocabertí, los trovadores provenzales siguen estando presentes. Guillem de Cabestany cantando una canción que no pertenece a su cancionero (vv.952-967) y Arnaut Daniel también solo, sin mujer que le acompañe (vv.1245-1250). Raimbaut de Vaqueiras, “quasi torrat d’amor”, gozando de su amor con Beatriz, “noble de Monferrat” (vv.1218-1223); y Bernart de Ventadorn mirando con tristeza la felicidad de “lo Ray ab la noble Leuseteta” (vv.1254-1278), según la bellísima *razo* (“fort maladroït” para Boutière, Schutz y Cluzel 1964, p. 29) interpolada en el cancionero Sg, y sólo en él, dentro de la *vida* redactada por Uc de Sant Circ, pasaje que he comentado ampliamente en otro lugar.

*A l'altra part estech Joffre de Blaya,
Molt delitós, e Comtessa de Tripol;
En ben amar algu d'ells no's esmaya.
Lur bell delit era cosa molt digna,
Tant que d'amor no's lig qu'altre los semble;
Veure•ls ensemps fon cosa molt insigna.
Flames ardents a la vista portaven,
E dins l'esguard pur passió estranya
Los amadors ab grans sospirs mostraven.* (vv.1230-1238)

Para redactar estas tres escenas en que Raimbaut de Vaqueiras, Bernat de Ventadorn y Jaufré Rudel están cerca de las damas cantadas en sus canciones, Rocabertí se ha inspirado en las *vidas* y en las *razos* que interpretaban como realidad vivida e individualizada la ficción poética y procuraban dar un final, si no feliz, por lo menos gratificante a sus protagonistas.

En el cancionero catalán Sg se copian canciones de Guillem de Cabestany y de Arnaut Daniel, pero no sus *vidas*; en cambio las canciones de Raimbaut de

Vaqueiras y de Bernart de Ventadorn van encabezadas por sus respectivas *vidas*. Tampoco está la de Jaufre Rudel, como tampoco en el otro cancionero copiado en Cataluña, V; y, sin embargo, la breve y exquisita *vida* de este trovador era muy conocida en los ambientes literarios catalanes, pues son frecuentes entre los escritores, los poetas sobre todo, las alusiones al amor lejano y al enamorarse sin ver; algún *senhal*, como el *Loindan-amor* de Andreu Febrer y, sobre todo, las citas tan directas que hemos visto.

Para redactar la *vida* de Jaufre Rudel (cancioneros ABIKN2), el biógrafo se agarró a las lejanas referencias que debían existir y a las del exiguo cancionero rudeliano que tenía delante: las canciones I, II y V, (sobre todo la V *Lanqan li jorn son lonc en mai*, Monson 1985), las mismas que se copian en Sg. Y con ello escribió una biografía en la que el deseo de ver a la amada, que nunca había visto, se repite tres veces en la breve *vida*: *Et enamoret....ses vezer; E per voluntat de leis vezer....tro que l'agues vista...*, y éste deseo de *vezer* es el impulso de la cruzada y del viaje a ultramar que acaban en el instante del encuentro y la muerte del trovador.

Y un Jaufre Rudel en el que el amor y la muerte tenían una trágica relación causal fue el que plasmaron algunos de los escritores catalanes que he aludido: el del *Facet: Jaufre Rudel de Blaya, / que mori per sa dona gaya*; el de los *Planys del cavaller Mataró: Ne Jaufre cant passet la onda / Per la comptessa, on finet*; y Guillem de Masdovelles: *Jauffres de Blaya, / Qu'eyman de cor ssoffriron mortal playa*. Pero Bernat Hug de Rocabertí escogió el motivo del *vezer*.

La canción I de Jaufre Rudel *Quan lo rossinhols* tiene dos estrofas, la IVa y IVb, “manifestamente apócrife” que se copian en los “manoscritti veneti, anche in SG” (Meneghetti 1980, pp. 153-154). Si en la primera estrofa se expresa el júbilo del rui señor al contemplar a su pareja...*e mou son chan jauzent joyos / e remira sa par soven* (vv.3 y 4), en las dos estrofas apócrifas el trovador lamenta su timidez que le impide declararle su amor a la dama, pues al contemplar su rostro, *remire sas faissos*, (17) se siente confuso y desearía ser tan temerario que osara pedirle ser suyo. Las palabras de ella, sus actos, su cuerpo, su corazón bien dispuesto, es decir, la visión de la dama, le dicen que no existe otra mejor.

*De tal dompna sui cobeitos
a cui non aus dir mon talen,
ans qan remire sas faissos,
totz lo cors m'en vai esperden;
et aurai ja tant d'ardimen
que l'aus dir que per sieu mi teigna
puois noil aus merce querer?*

*A! cum son siei dich amoros
 e siei fach son doutz e plazen!
 c'anc no'n nasquet sai entre nos
 neguna c'aia•l cors tan gen,
 grail'es e fresch'ab cor plazen,
 e non cre genser s'enseigna,
 ni non'n vi hom ab tan plazer. (15-28)*

No está muy alejada esta escena de contemplación de la dama y de deseo de vencer la timidez para acercarse a ella, que leemos en estas estrofas apócrifas, con los versos de *La glòria d'amor*. En efecto, Rocabertí no nos presenta a un Jaufré Rudel muerto por amor, sino felizmente reunido con la condesa de Trípoli y sin perspectivas de muerte próxima; sin turbarse, *En ben amar algu d'ells no's esmaya* (v.1232) y mirándose apasionadamente a los ojos, *Flames ardents a la vista portaven, / E dins l'esguard pur passió estranya...* etc. (vv.1236-37); es decir, insistiendo en el *vezer*, en mirarse.

La lectura de Rocabertí de las canciones de Jaufré Rudel, *Tant que d'amor no's lig qu'altre los semble*; (v.1234) y de las noticias que le habían llegado de su vida parece seguir la invitación de Leo Spitzer al lector moderno a propósito de la poesía rudeliana: “Il faut lire ces poésies en tâchant de s'imprégner de leur atmosphère intime, de leur *inward form*, en suivant le fil des mots et des métaphores jusqu'au centre intérieur qui les a produits, –c'est à dire en pénétrant du dehors au dedans, de l'écorce jusqu'à la moelle...”.

Isabel de RIQUER
 Universidad de Barcelona

BIBLIOGRAFÍA

- BEC, P. *Les saluts d'amour du troubadour Arnaud de Mareuil*, Tolosa, 1961.
- BOUTIÈRE, J.A. - H. SCHUTZ e I. M. CLUZEL, *Biographies des troubadours*, París, 1964, reimp.1973.
- BRUNEL, C. *Jaufré*, roman arthurien du XIIIe siècle en vers provençaux, 2 vols. París, 1943.
- CINGOLANI, S.M. "Nos en leyr tales libros trobemos plazer e recreation". L'estudi sobre la difusió de la literatura d'entreteniment a Catalunya el segle XIV i XV", *LLengua & Literatura*, 4, 1990-1991, pp. 39-127.
- FARAUDO, L. *Facet*, "Recull de textos catalans antics", III, Barcelona, 1912.
— *Planys dels cavaller Mataró*, "Recull de textos catalans antics", II Barcelona, 1908.
- HEATON, H.C. *The "Gloria d'Amor" of Fra Rocabertí. A catalan vision-poem of the 15th century. Edited with introduction, notes and glossary*, Nueva York, 1916.
- MARFANY, J.L. "El cavaller, la dama i el frare", *Studia in honorem prof. M. de Riquer*, IV, 1991, pp. 2-23.
- MASSÓ I TORRENTS, J. *Repertori de l'antiga literatura catalana, Poesia narrativa*, VI, pp. 408-411.
- MENEGHETTI, M.L. "Una vida periculosa. La mediazione biografica e l'interpretazione della poesia di Jaufre Rudel", *Cultura Neolatina*, XL, 1980, pp.145-163.
— *Il pubblico dei trovatori*, Torino, 1992, 2ªed.
- MONSON, DONA. "Jaufre Rudel et l'amour lointain: les origines d'une légende", *Romania*, 1985 (106), pp. 36-56.
- PIROT, F. *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XIIe et XIIIe siècles. Les sirventes-ensenhamens de Guerau de Cabrera, Guiraut de Calanson et Bertrand de Paris*, "Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona", XIV, 1972.
- RIQUER, I. de "Poemas catalanes con citas de trovadores provenzales y de poetas de otras lenguas", *O cantar dos trovadores*, Santiago de Compostela, abril 1993 (en prensa).
— "Géneros trovadorescos en el Jaufre", *La narrativa in Provenza e in Catalogna nel XIII e XIV secolo*, Roma, mayo de 1993 (en prensa).
- RIQUER, M. de *Història de la literatura catalana*, I, II, III, Barcelona, 1964.
— *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Barcelona, 1975.
- SCHIFF, M. *La Bibliothèque du Marquis de Santillane*, París, 1905, pp. 382-383.
- SPITZER, M. "L'amour lointain de Jaufre Rudel et le sens de la poésie des troubadours", *Romanische Literaturstudien*, 1936-1956, Tubinga, 1959, pp. 363-417.

PRECHS D'AMOR

- Amor de cor hafectuós,
 per ço car és ocasiós
 [d]els grans treballs don suy resens
 [d]els quals pux leu ésser destens,
 5 atès lo foch don trop enflam,
 primer envoch, sopley e clam
 que per me prech leys que voler
 me fay de cor e de sauber,
 e tan gransments com se pot dir
 10 que si•l plats no•s vull'escondir
 de retenerme per sclau,
 axí com sap que té la clau
 [e]n son puny fetz de tot bé.
 [A]tressí clis requir mercè
 15 [l]a qual so en fay adjutori,
 [a]cells que passo porgatori
 [p]er semblans fayts com eres eu,
 [q]ue per me prech pus que per seu
 [p]us ma reput que de mi eys,
 20 [u]millitats, joys e domneys,
 [s]opley ayan en remenbrança
 [q]ue tug ensemps ab esperança
 [p]reguen per me curosamens;
 [g]entilese tot exements
 25 [l]a qual pretén sos cors benignes
 [e] d'enteyr laus sus tots insignes,
 [p]er me prech tost hans que perescha;
 [l]ealtats no se•n escondescha
 [a]ns totas vets que•n vege cas
 30 [a]b son engeyn per me prech-las.
 [A]xí com sap mon nassassari
 [c]ortesia pren d'adventari
 [d]e mon greu mal e pene granda
 [e]pres a leys públich l'espanda
 35 [p]er me pregant ab diligença,
 [r]icors e vera conexença,
 [n]olietats e valors pura,
 [e]n senyaments, prets e mesura
 [p]er me preguen e castetats,
 40 [e] prech per me simplicitats,

- [e] prech per me tota franquesa,
 [e] prech per me fervén proesa,
 [e] prech per me laus vius e vers,
 [e] prech per me renoms çençers,
 45 [e] prech per me raysós veraya,
 [e] prech per me bellesa gaya,
 [e] prech per me nobilitats,
 [e] prech per me fina bontats,
 [e] prech per me gen melodia,
 50 [e] prech per me may lussania,
 [e] prech per me prudença nauta,
 [e] prech per me beutats hasauta.
 [E] més tug li fin hamador,
 [c]ell qu'an sentit de la dolor
 55 [q]ue fay hamors als seus passar;
 [e] poden-ho bonaments far
 [p]er ço quan ja d'ells mateys vist.
 [P]reguen per me, donchs, que ten trist
 [d]e son estar en vida croya:
 60 [e] requir-ne Ector de Troya,
 [A]nxilles, Troyolus e Paris,
 [F]loris, Jason qu'en exemplaris
 [a]y vists d'emor ben dir grasments;
 [e] més los nobles e valens
 65 [F]ebus e de Gulló Godofre
 [e] de Blaya Rodés En Jofre,
 [T]ristany, Lençolot e Delides,
 [e] Galeot e Palomides,
 [e]•ls altres tots qui so passat.
 70 [E] les dones qui n'an restat
 [n]e requir totes de cor fi
 [q]ue per me preguen hatressí.
 [A]xí com és primer Elena,
 [M]jeda, Bryseyda, Serena,
 75 [e] Blanxasflós es Adriana,
 [I]sout la Bronda que lussana
 [f]loch mot e la Dona del Lach;
 [n]e Maleaut no se•n amach
 [d]e Ginebra la playsentera,
 80 [a]ns fassen totas per maneyra

41 francosa.

57 vists. corregido por el mismo copista.

- [q]ue mout en breu d'amor la serra.
 [E]s eu, genols ficats en terra,
 [j]untas les mans, ab cor devot,
 [b]en humilment com per mi•s pot,
 85 [c]ar la sopley hamonestan
 [p]er la dolçor e beutat gran,
 [p]er lo bon sen e per la fama
 [e] per lo ben don ell'és flama,
 [e] pels acullirs peratgosos,
 90 [e] pels dits savis e ginyosos,
 [e] per los portaments honests,
 [e] per los nets es humils gests,
 [e] per lo capdellar discret,
 [e] per son haresar perfet,
 95 [e] per tot ço qu'en leys s'amassa,
 [q]ue si li plats graçia•m faça
 [t]al que mos prechs vulle recebre
 [e] migañant aquells concebra
 99 [e]n se voler que•m luny de mal.

84 comi.

98 migancant.